

**L2/21-160**

Doc Type: Working Group Document  
Title: Glyph issue for U+30759<sup>1</sup>  
Source: Huáng Jùnliàng (黃俊亮)  
Status: Individual contribution  
Action required: To be considered by the IRG and UTC  
Date: August 24, 2021

## 1 Introduction

The glyph of U+30759 appears to be unattested in multiple historical documents. We should either update the glyph or encode the correct form.

## 2 Evidences

Figure 1 is the glyph at U+30759 in the current code chart, as of Unicode 13.0:



Figure 1: U+30759 水 85.14 UTC-01250

The evidence<sup>2</sup> of U+30759 comes from 《南明史》(2006年, 中华书局) [1, p. 1003].  
The author 錢海岳 listed the references [1, p. 5517] including 《明實錄》 and 《明史稿》(萬斯同, 抄本).

<sup>1</sup>Sources of this document are available online: <https://github.com/JLHwung/IRGN2511>.

<sup>2</sup>Online Review Tool, <https://hc.jsecs.org/irg/ws2015/app/?id=02118>

However, 明史稿 (萬斯同, 抄本) [2] gives 邦清 (邦清) (Figure 2), although it seems 邦 and 清 are two separate characters, the writer is aware that 邦清 should combine into a single character, otherwise he should have shifted 嫡 to the next column.

明史稿 (萬斯同, 抄本)		卷 141 folio 1	
德		睿七王世表	
莊王見懿王祐	厚燉懿恭王載定王翊	王常	世子由
濬睿皇榕莊嫡	庶二子塔懷庶館恭嫡	邦清定嫡	王
帝庶二子正	初封東二子嘉一子萬一子萬庶一子		
子天順德十六	平王嘉靖二十曆五年初封廣		
元年封年襲封	靖十年襲封		
成化三年嘉靖十	年改封萬曆二	六年薨	崇禎五
年之國八年薨	世子嘉年薨		
濟南府	靖十年		

睿九子純皇帝外萬宸妃所生一子未名殤

王常  
邦清定嫡  
一子萬

Figure 2: 明史稿 (萬斯同, 清抄本) 卷 141 folio 1

After 萬斯同 passed away, 王鴻緒 published 明史藁 [3] in 1720. 明史藁 gives 𨾏 (𨾏邦清) (Figure 3). Here 邦 is 邦 + VS18, a common variant of 邦; 清 is unifiable to 清 under UCV #319, so 𨾏 can be unified to 𨾏.

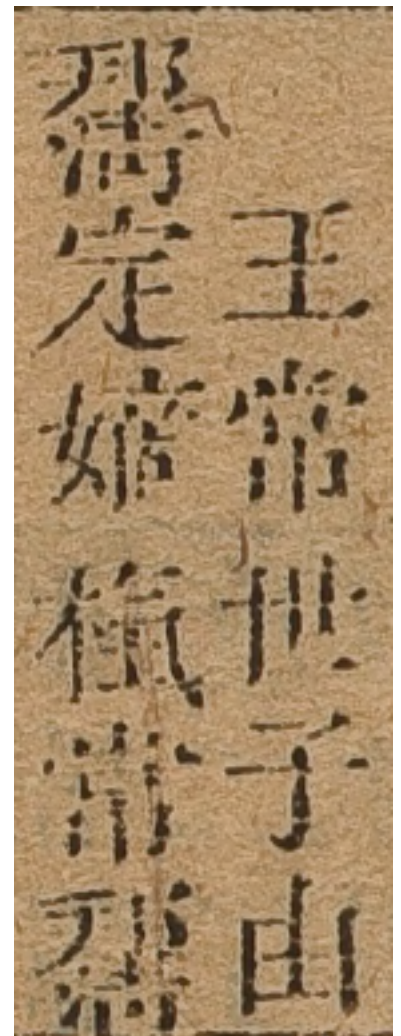
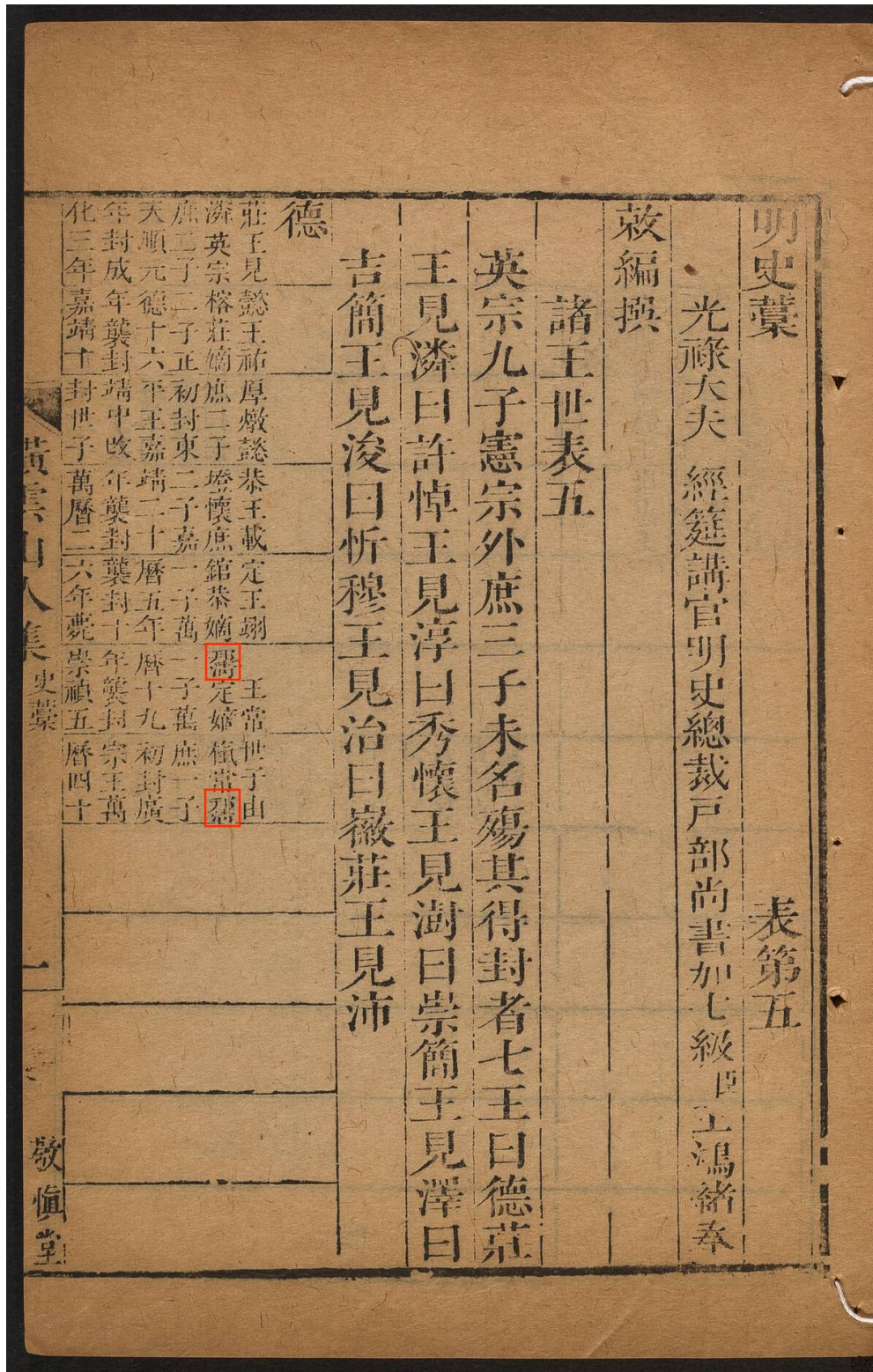


Figure 3: 明史藁（王鴻緒，清雍正刊本）卷 141 folio 1

明史 was then finalized in 武英殿 in 1739. 明史（武英殿本）[4](Figure 4) also gives 邦清 (邦清).

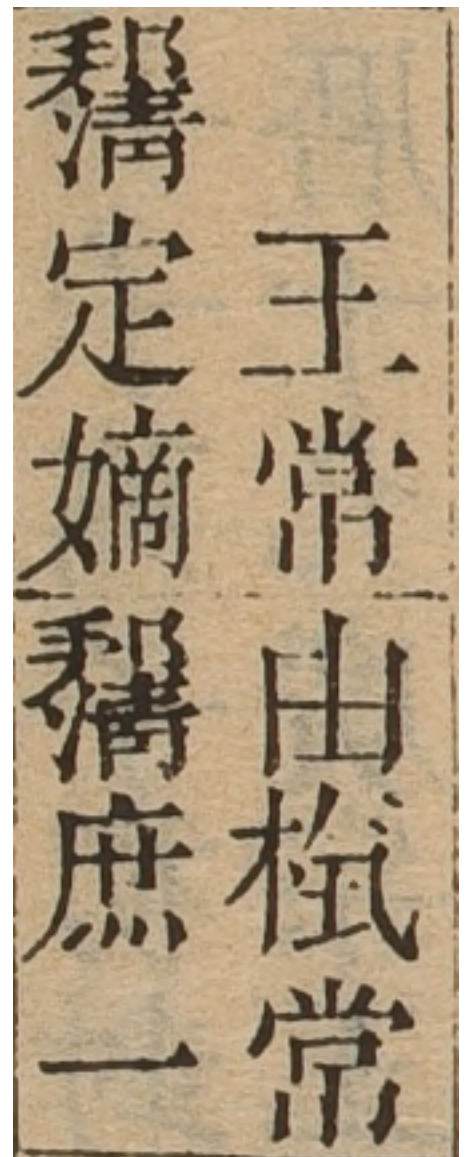
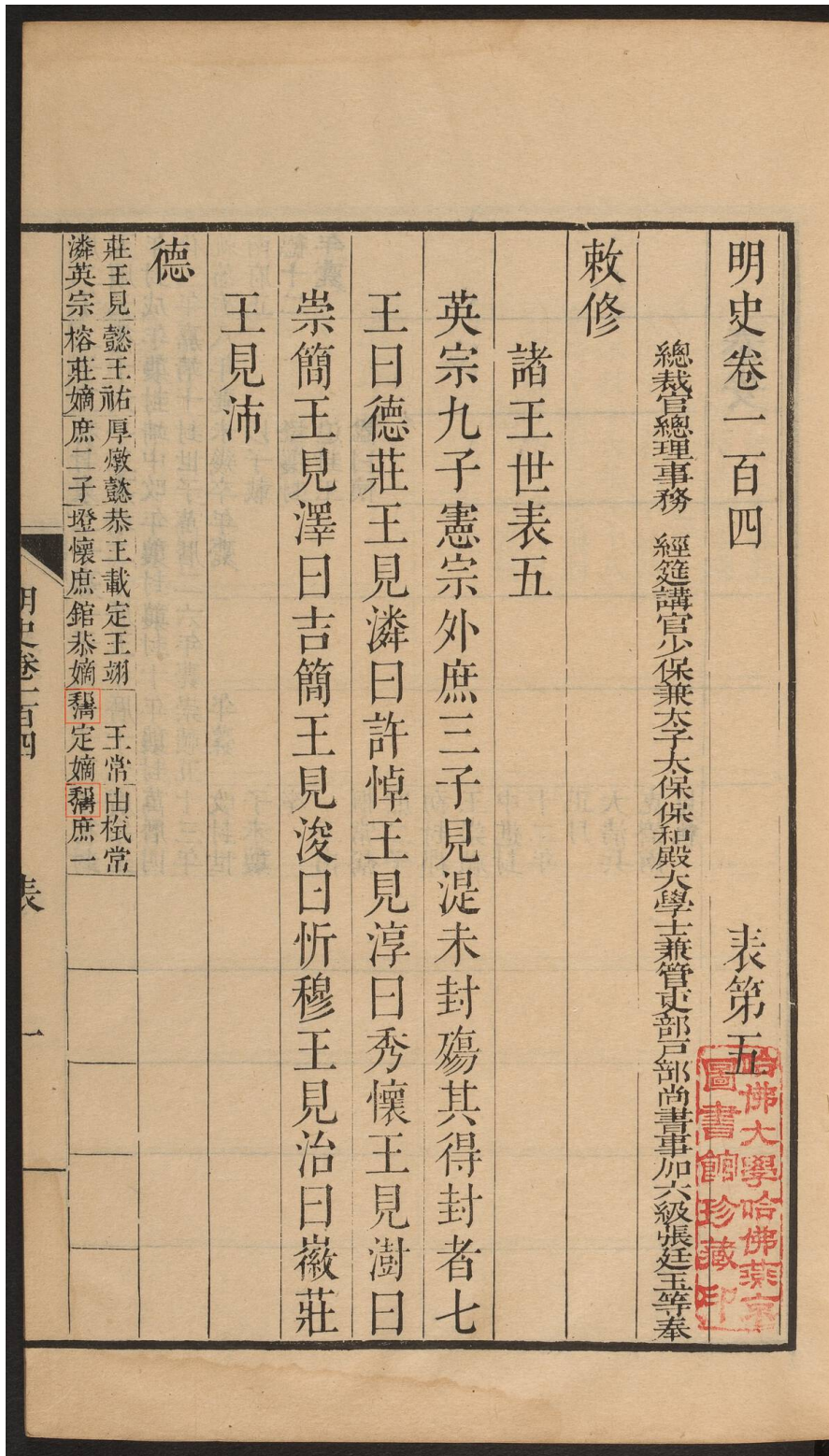


Figure 4: 明史（清乾隆四年武英殿刊本）卷 104 folio 1

明實錄 [5] (Figure 5) gives 𧯛 (𧯛邦清), which is also unifiable to 𧯛.

明神宗實錄 卷 五五五

三

正課每半七十萬五千一百八十引恐不能序銷也所預徵內  
 高餘鹽銀數百萬恐不能序償也兩淮所欠國課停壓三年至  
 虧邊餉二百一十餘萬者恐不能序補也委應委官曉諭守催  
 疏理嚴仿奸罔阻挽行新引以通邊高疏稿引以通內高盡解  
 套搭太平場價痛絕私販盡銷官鹽務使年銷一年則七十萬  
 之正誅不至再壓歲疏一歲則二百十萬之壓課可以漸補依  
 期徵解必緩時刻庶課不後期軍需有賴矣○癸未大學士方  
 從哲吳道南復請批發 皇太子講讀日期時所擇十七日已  
 過惟二十日得旨猶可舉行故亟請之不報○鑄造福王庶弟  
 一子德昌王由茹麒麟鈕鍍金印○封德王常𧯛庶第九子由  
 椅為寧陽王○兩淮鹽法道吳構諫條陳大平第一策其意欲  
 借墾田之名行井田之法假困工之力嚴溝洫之制更樹榆柳

德王常𧯛

10474

Figure 5: 《明神宗實錄》(影印國立北平圖書館紅格鈔本) 卷 555 folio 3

The mentioned evidences were all created in Qing dynasty. We can date back to 崇禎 era (1628-1644) when 朱常靚 passed away, here 名山藏 [6] gives <sup>邦</sup>清 (邦清) (Figure 6).

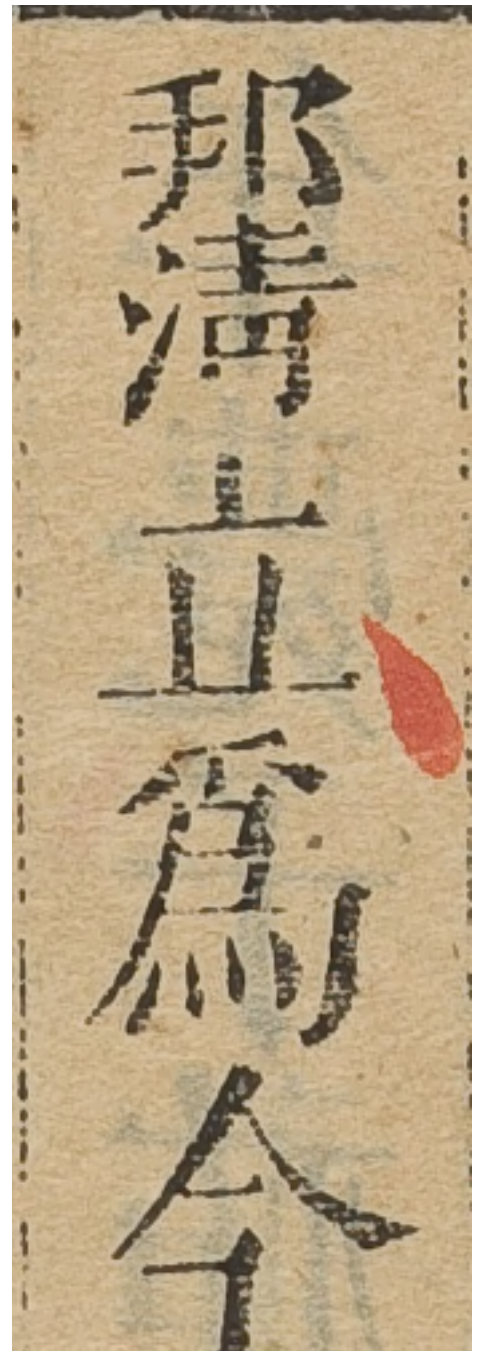
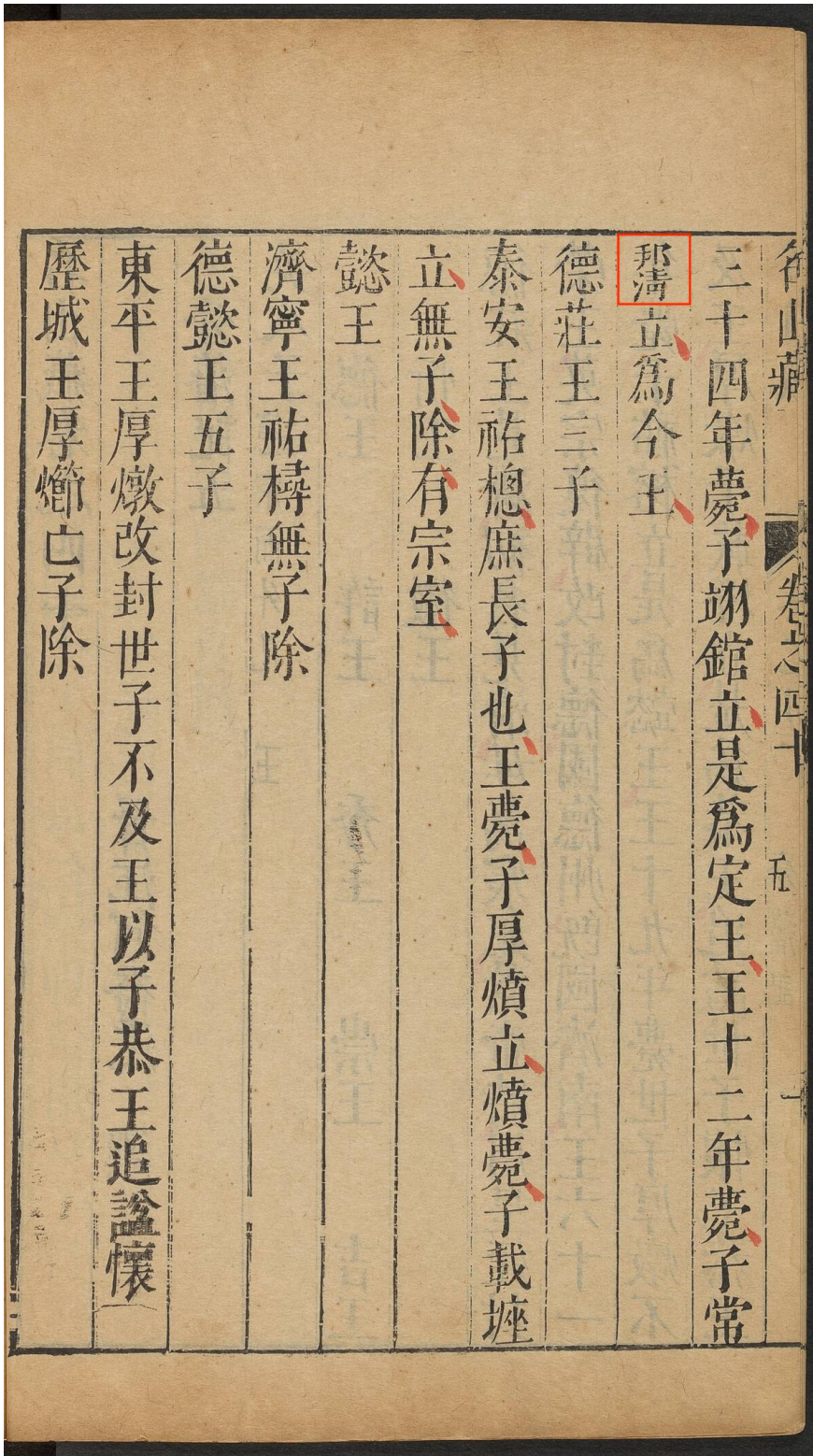
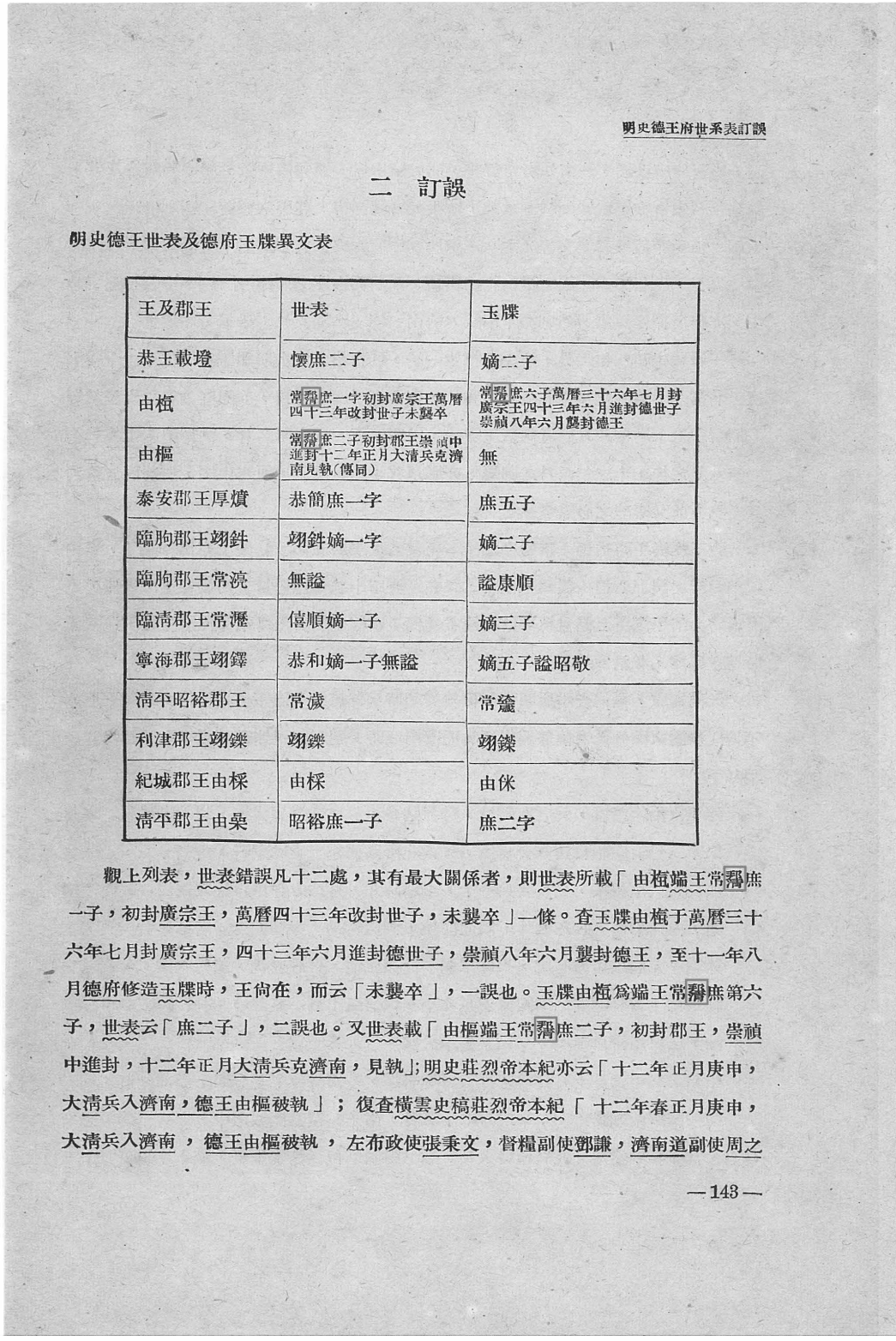


Figure 6: 《名山藏》（明崇禎刊本）卷 40 folio 1

In 1939, 李晉華 published his last manuscripts 《明史德王府世系表訂誤》 [7], in which he had checked 德府玉牒 authored in 崇禎十一年 and corrected errors on the 德王's lineage table in 明史. The article gives 霽, so we can assume 霽 is also used in 德府玉牒.



明史德王府世系表訂誤

二 訂誤

明史德王世表及德府玉牒異文表

王及郡王	世表	玉牒
恭王載境	懷庶二子	嫡二子
由樞	湖霽庶一字初封廣宗王萬曆四十四年改封世子未襲卒	湖霽庶六子萬曆三十六年七月封廣宗王四十四年六月進封德世子崇禎八年六月襲封德王
由樞	湖霽庶二子初封郡王崇禎中進封十二年正月大清兵克濟南見執(傳同)	無
泰安郡王厚燾	恭簡庶一字	庶五子
臨朐郡王翊銜	翊銜嫡一字	嫡二子
臨朐郡王常澆	無謚	謚康順
臨清郡王常瀝	僖順嫡一子	嫡三子
寧海郡王翊鐸	恭和嫡一子無謚	嫡五子謚昭敬
清平昭裕郡王	常澆	常籛
利津郡王翊鏞	翊鏞	翊鏞
紀城郡王由樑	由樑	由休
清平郡王由棗	昭裕庶一子	庶二字

觀上列表，世表錯誤凡十二處，其有最大關係者，則世表所載「由樞端王常霽庶一子，初封廣宗王，萬曆四十四年改封世子，未襲卒」一條。查玉牒由樞于萬曆三十六年七月封廣宗王，四十四年六月進封德世子，崇禎八年六月襲封德王，至十一年八月德府修造玉牒時，王尚在，而云「未襲卒」，一誤也。玉牒由樞為端王常霽庶第六子，世表云「庶二子」，二誤也。又世表載「由樞端王常霽庶二子，初封郡王，崇禎中進封，十二年正月大清兵克濟南，見執」；明史莊烈帝本紀亦云「十二年正月庚申，大清兵入濟南，德王由樞被執」；復查橫雲史稿莊烈帝本紀「十二年春正月庚申，大清兵入濟南，德王由樞被執，左布政使張秉文，督糧副使鄧謙，濟南道副使周之



Figure 7: 《明史德王府世系表訂誤》 page 143

### 3 A modern evidence of 濬

Interestingly, 明史 (1974, 中华书局) [8, p. 2903] gives 濬.

表第五 諸王世表五

庶二子,	濬, 英宗	莊王見	德
二子, 正	榕, 莊嫡	懿王祐	
初封東	庶二子,	厚燉, 懿	
二子, 嘉	澄, 懷庶	恭王載	
一子, 萬	鎰, 恭嫡	定王翊	
一子, 萬	濬, 定嫡	王常	
子, 初封	濬庶一	由樞, 常	

二九〇三

淳, 曰秀懷王見澍, 曰崇簡王見澤, 曰吉簡王見浚, 曰忻穆王見治, 曰徽莊王見沛。

英宗九子。憲宗外, 庶三子見湜未封, 殤。其得封者七王, 曰德莊王見濬, 曰許悼王見

#### 諸王世表五

#### 表第五

### 明史卷一百四

—  
| 濬定嫡 |  
—  
| 濬庶一 |  
—

Figure 8: 明史 (1974, 中华书局) page 2903

Note that 《南明史》 was authored before 1968 so 錢海岳 has not ever seen 明史 (1974, 中华书局). The editors of 明史 (1974, 中华书局) also did not see 南明史 because 錢's manuscript is not found until 1979 [1]. It is very unusual that both 錢海岳 and experts of 點校本 1) independently changed 濬 to 濬 without supporting evidences from 《明實錄》 and 《明史稿》 2) did not mention why they changed the glyphs.



I suspect 霽 was replaced by typographers of 中华书局. They might misidentify the 𠄎 as 刀 and then reordered 𠄎 to become 灑, or they might create the type 灑 from 潔 because of reduced efforts. It is not mere speculation as 徐俊, the executive director of 中华书局, mentioned [9] technical challenges in 《宋史·宗室世系表》, which might extend to 《明史·宗室世系表》 as well.

有些问题是纯粹技术原因造成的。《宋史》宗室世系表有很多人名，这些宗室人名用字都是生造的，很多人在史书上没有任何事迹记载，名字只见于宗室表一次。当时铅字排版印刷，如果造字的话，刻字的工作量特别大，所以宗室表里比较后的人名都是用其他字代替的，没有用原字。

(Translation)

Some of the problems are due to purely technical reasons. There are many person names in the Songshi Imperial Lineage Table, and the characters used for these names are all made up, and many of them have no other records in historical documents, and their names appear only once in the Imperial Lineage Table. At that time, the workload of engraving characters was particularly heavy if all these characters were made, so the names of the people in the later parts of Imperial Lineage Table table were replaced by other characters, and the original characters were not used.

After all, 霽 is reasonable given that 朱常霽 has a brother named 朱常霽 [7].

## 4 Conclusion

Based on current evidences, I think 灑 is misprint of 霽. Given that 灑 was just encoded in 2020 and 霽 is a rare character, either of the following actions should be taken:

1. Add ad-hoc unification for 霽 and 灑, change the reference glyph of U+30759 to 霽.
2. Encode 霽 separately

## References

- [1] 錢海岳, 南明史. 北京: 中华书局, 2004.
- [2] 萬斯同, “明史,” 清. [Online]. Available: [http://read.nlc.cn/allSearch/searchDetail?searchType=all&showType=1&indexName=data\\_892&fid=412000002909](http://read.nlc.cn/allSearch/searchDetail?searchType=all&showType=1&indexName=data_892&fid=412000002909)
- [3] 王鴻緒, 明史彙. 敬慎堂, 雍正元年, 1723. [Online]. Available: <https://nrs.harvard.edu/urn-3:FHCL:4870979?n=24>
- [4] 張廷玉, 明史. 北京: 武英殿修書處, 清乾隆四年, 1739. [Online]. Available: <https://nrs.harvard.edu/urn-3:FHCL:4872326?n=3>
- [5] 中央研究院歷史語言研究所, Ed., 明實錄. 臺北: 中央研究院歷史語言研究所, 1962, 影印國立北平圖書館紅格鈔本. [Online]. Available: <http://sillok.history.go.kr/imageViewer/?levelId>
- [6] 何喬遠, 名山藏. 福建: 沈猶龍, 明崇禎 era (1628-1644). [Online]. Available: <https://nrs.harvard.edu/urn-3:FHCL:4516708?n=1209>
- [7] 李晉華, “明史德王府世系表訂誤,” 中央研究院歷史語言研究所集刊, vol. 8, 1939. [Online]. Available: <http://www2.ihp.sinica.edu.tw/file/4887QLSZESB.pdf>
- [8] 張廷玉, 明史. 北京: 中华书局, 1974.
- [9] 黄晓峰, “徐俊谈点校本二十四史的修订,” 东方早报, vol. 第 B02 版: 访谈, 2013-08-04. [Online]. Available: <http://www.guoxue.com/?p=13940>

(End of Document)